

## YULIYA MELNIKOVA

---

<b>Personal information</b>	Date of birth: 21/12/1966
<b>Contacts</b>	Mob.: +79213574302 E-mail: <a href="mailto:julia.obolenskiy@gmail.com">julia.obolenskiy@gmail.com</a> Skype ID: julia.obolenskiy (leia)
<b>Education</b>	Diploma of higher technical and higher linguistic education (full-time departments)  2002-2005 The Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Institute of second higher and supplementary education; Honours Degree in English and Russian translation and interpretation, a full-time department.  1984-1989 Moscow Institute of Chemical Engineering – Diploma of Mechanical Engineer in Production and processing of polymers in products and details, a full-time department
<b>Additional training and courses</b>	Certificate on Translation and Interpretation in the Oil and Gas Industries Seminar and Workshop (Caspian Training Group);  Intermediate English Business Course (Kazakh Academy of Education)  Quality Management Systems. Basics of performing internal audits of a QMS (ISO 19011:2002), (Renaissance Agency of communicative management)
<b>Experience</b>	1989-1997 GIPRONIICHIMMASH, the State Design and Research Institute of Chemical Engineering, a design engineer  2005-2008 Tandem Translations, a translation agency, Almaty, a full-time translator  2002 - present freelance translator for translation agencies The Best, Advanced Translations, InterBridge-A, Tandem Translations, 24hour-translation, Linguarius, MasterWord Services; Moscow Translation Agency, Transtech (St. Petersburg) etc.  translator services for direct customers: Dala Group, BISAM Central Asia, TexolTrans, etc.;
	2008 State registration of Individual Entrepreneur Y.A. Melnikova, translation services
<b>Major subjects</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>○ Oil &amp; Gas – drilling, mining, geology, oil and gas production and processing, health, safety and environment, legal documents, Monthly Reports etc. Project documents for Parsons Fluor Daniel (Tengizchevroil), Petrom, CNPC, Agip KCO, Lukoil (Novy Urengoy) etc.;</li><li>○ construction – surveys, economic substantiation, specifications, tender documentation;</li><li>○ marketing – research in education, small &amp; medium entrepreneurship, NGOs, TV etc.</li></ul>
<b>Language pairs</b>	English-Russian, Russian-English
<b>Scare and CAT tools</b>	Word, Excel, Adobe Acrobat, AutoCAD, FineReader, Translation Memory: SDL Trados Studio 2015-2017, Memsources, Wordfast, Smartcat.
<b>Interests</b>	Travelling, hiking, theatre, literature